

En enero no hay claveles

Coplas populares



En e - ne - ro no hay cla - ve - les por - que los mar -
Di - cen que lo a - zul es cie - lo, lo co - lo - ra -
Quie - ro de - cir y no di - go y es - toy sin que -



chi - ta el cie - lo; en tu ca - ra los hay siem - pre
do a - le - grí - a. Mi al - ma ví - ste - te de ver - de,
rer di - cien - do. Quie - ro y no quie - ro que - rer



por - que lo per - mi - te el cie - lo.
que eres la es - pe - ran - za mí - a. La, la la la la, la,
y es - toy sin que - rer que - rien - do.



la, la, la, la, la, la, la, la la la la la la, la, la, la, la.

- 1 En enero no hay claveles porque los marchita el cielo;
en tu cara los hay siempre porque lo permite el cielo.
- 2 Dicen que lo azul es cielo, lo colorado alegría.
Mi alma vístete de verde, que eres la esperanza mía.
- 3 Quiero decir y no digo y estoy sin querer diciendo;
quiero y no quiero querer y estoy sin querer queriendo.

En enero no hay claveles

Coplas populares

volkstümliche Strophen

1

En enero no hay claveles
porque los marchita el cielo;
en tu cara los hay siempre
porque lo permite el cielo.

Im Januar gibt es keine Nelken,
denn der Himmel lässt sie welken;
in deinem Antlitz sind sie immer,
weil der Himmel es gewährt.

2

Dicen que lo azul es cielo,
lo colorado alegría.
Mi alma
vístete de verde,
que eres la esperanza mía.

Man sagt, Blau bedeute Himmel,
Rot die Freude.
Mein Liebchen (*wörtl.* meine Seele),
kleide dich in Grün,
denn du bist meine Hoffnung.

3

Quiero decir
y no digo
y estoy
sin querer diciendo;
quiero
y no quiero querer
y estoy sin querer
queriendo*.

Reden möchte ich
und rede doch nicht,
und ganz ohne Absicht
rede ich schon;
lieben möchte ich
und möchte es doch nicht,
und ganz ohne Absicht
liebe ich schon.

* Die Strophe ist ein Wortspiel, da span. „querer“ wollen und lieben bedeutet.

Wörtliche Übersetzung:

Ich will reden und rede nicht

und bin, ohne es zu wollen, redend.

Ich will und will nicht wollen (= lieben),

und bin, ohne es zu wollen, wollend (= liebend).

WK/EB 301096